

## 汉语称谓语的翻译

摘要: 交际过程中使用的称谓语,除表示对交际对象的直接称呼或他称称谓外,还往往蕴含着亲昵、警告、威胁、戏谑或讽刺等言外之意,或表示尊敬、提出请求、传达喜恶等话中之情。因此,称谓语的翻译必须准确反映被称谓者的身份,表达称谓者的情感,传达称谓者的语气和原语称谓的语体风格。

关键词: 称谓语;语用等值;汉英翻译

Abstract :During the communicative activities the appellative titles ,in most cases ,would imply intimacy ,warning ,threat ,banter or satirization ,or suggest respect ,request ,likes and dislikes as well as an address of the communnicative partner.This paper ,on the basis of the equivalent principle of the pragmatic function ,treats of the four requirements of translation :1) to indicate the real identity of the addressee ;2) to express the feeling of the addresser ;3) to convey the tone of the addresser ;4) to reflect the stylistic features of original appellative title.

Key words :appellative title ;pragmatic equivalence ;Chinese- English translation

称谓语的主要功能是用于指称交际对象,但由于受社会交际礼仪或语言表达习惯的影响,话语或字面的指称对象与实际指称有时会出现“表里不一”的现象;又有某些称谓语在特定的交际语境中还具有隐含的附加意义,正如著名语言学家吕叔湘曾指出的:“任何语言里的任何一句话,它的意义决不等于一个字一个字的意义的总和,而是还多些什么。按数学上的道理,二加二只能等于四,不能等于五。语言里可不是这样。”(《文字改革》月刊,1966)因此,某些称谓语不仅具有指称意义,同时还具有语用意义。因此社交语境中某些称谓语的翻译,往往不能按其字面意思简单直译,而必须依据语境提供的信息,仔细斟酌揣摩其含义,在译语中选用恰当的称谓词语,明确反映称谓对象的身份,表达称谓者的情感,传达称谓者的语气,同时力求体现原语称谓的语体风格,以达到称谓语在原文和译文间的语用等值,使英美读者不仅晓其人,还能懂其义。

### 一、反映被称谓对象的身份

汉语中常用亲属称谓词语称呼非亲属对象,如“大哥”、“大姐”、“大爷”等,以示亲热、礼貌,这种称谓不仅在熟人朋友之间普遍使用,即使在马路上向陌生人问路都可以这样称呼,这是汉语称谓礼仪的一大特点。实际上这类称谓中的亲属词语已失去了本身的涵义。在老舍名作《骆驼祥子》的三个英译本中,对“张妈”的翻译各不相同,Evan King 将其译为“AmahZhang”,Jean James 译为“Zhang Ma”,Shi Xiaoqing 译为“Nanny Zhang”。在《骆驼祥子》时代,“张妈”、“李妈”等是主人对年长女仆、女佣的礼貌称呼,“妈”作为一种亲属称谓已失去了其字面意义;amah 在印度英语中指女仆,尤指保姆,nanny 指保姆,因此“AmahZhang”和“Nanny Zhang”准确译出了“张妈”的语用含义,而 Jean James 的译法“Zhang Ma”,不仅没有反映“张妈”的真实身份,而且还很可能使英语读者难于理解;英语中 Ma 和姓的结合不能表示“女仆,女佣人”这个语用意义,缺乏中国文化背景知识的英美读者很可能把 Zhang Ma 理解成是一个人的姓名。如: 1. “阿妈,天气很热。吴先生又有一点儿感冒,我请他在咱们家里舒舒服服的洗一个澡。”……他(罗大方)看着阿妈那种对卢嘉川的恭敬样子,最后加了一句:“他是老爷最喜欢的学生,阿妈要小心服侍呀!”(杨沫:《青春之歌》) “It's very hot, aunty, and Mr. Wu has caught a chill. I've asked him to have a comfortable bath here.”... Nothing the deference she was showing, he concluded, “Mr. Wu is my father's favorite student; you'll have to treat him well!”句中的“阿妈”也是指女仆,“妈”也已完全失了其字面指称意义,仅起表示客气亲热的语用功能,译为“aunty”甚为妥贴;同样,句中“老爷”是旧时对有身份、地位、钱财的一家之主的礼貌称呼,译者同样摒弃了其表层指称意思,而译为“my father”。 2. 贾母因笑道:“外客未见,就脱了衣裳,还不去见你妹妹!”(曹雪芹:《红楼梦》) With a smile at Baoyu, the Lady Dowager scolded: “Fancy changing your clothes before greeting our visitor. Hurry up now and pay your respects to your cousin.”这是贾母催促贾宝玉去见表妹林黛玉时所说的一句话。贾母在贾宝玉面前一方面称林黛玉为“外客”,可同时又依贾宝玉的身份称她为“妹妹”,一方面表示对林黛玉的亲如骨肉之爱,也喻示贾宝玉今后要像对待同胞妹妹那样与林黛玉相处,这是汉语的称谓习惯。译者没有按字面意思直译为“sister”,而是根据实际亲属关系转译为“cousin”,

明确反映林黛玉在贾府的身份,以使英美读者正确理解贾宝玉与林黛玉之间具体的亲属关系。

## 二、 表达称谓者的情感

在具体的交际场合中,交际一方所使用的称谓语体现着称谓者对被称谓者的情感,英译时应“身历其境”,追索原作者的思路,体会其蕴含的情感信息,以译出称谓语的真情实感。如: 3. “阿大的爷呀,你丢下我去了,你知道我是多么苦啊!绝子绝孙的林老板又倒了铺子——我十个指头做出来的百几十块钱,丢在水里了,也没响一声!”(茅盾:《林家铺子》) “Oh, my husband, you’ve left me alone! You don’t know how I’m suffering! That cursed Mr. Lin——may he die without sons or grands ons! ——has closed his shop! The hundred and fifty dollar that I earned by the toil of my two hands has fallen into the sea and is gone without a sound!”这是小说《林家铺子》中描写的一个场景。贪官敲诈,同行倾轧,生意萧条,本小利微的林家铺子终于无法逃脱破产倒闭的命运,然而小店的倒闭殃及了数十户中、小债权人,特别是像孤儿寡母的张寡妇,她辛辛苦苦用“十个指头做出来的百几十块钱,丢在水里,也没响一声”,这在当时兵荒马乱、连年歉收之时几乎断了她的生计。她的一声“绝子绝孙的林老板”,既是绝望的呼号,也是刻骨之恨的咒骂,译者用“cursed”一词,略嫌语气不足,而“damned”则有“该死的、可恶的、罪入地狱的”之义,因此改用此词,更能充分表达张寡妇绝望、愤恨和诅咒的感情。

4. 老王和我算是柳家大院最“文明”的人了。“文明”是三孙子。(老舍:《柳家大院》) Old Wang and I are considered the gentle folk in the compound. Gentility be hanged! “三孙子”在字面上是一个亲属称谓,但在尊卑观念浓重的传统中国文化中,“三孙子”无疑是一句刻毒的咒语,译者没有按表层语符直译为“Third Grandson”,因为它不可能为长幼观念淡薄的英美读者所理解,因而改译为“be hanged”这一具有西方特色的咒骂语,较好地表达了原文中“三孙子”所包含的嘲弄和鄙薄的感情色彩。

5. 白莉苹蹙着眉头微微一笑,顺手打了许宁一巴掌:“许宁,你这傻孩子,在这儿瞎喊什么呀?蒋介石也听不见你的抗议。而且你不怕侦探听见?……来,朋友们,别听他!快喝酒吧。”(杨沫:《青春之歌》) With a wry smile, Liping gave him a gentleslap. “Don’t be such a fool, Xu Ning! Why shout yourself hoarse? Jiang Jieshi won’t hear your protest, but his spies may. . . Never mind him, kids. Let’s drink!”这是小说《青春之歌》中的一个场面。当时日寇已占领我国东北三省,除夕之夜来自沦陷区的这些大学生在一起聚会,以慰思乡之情,以解思乡之愁,他们既是同学,更是同乡。译者悉心体会此情此景,没有按“朋友们”的表层字符译为“friends”,也没有译为泛指的“boys and girls”,而译为非正式语体的俗称词语“kids”,准确表达了他们之间“同为天涯沦落人”的亲密随和的同乡之情。

## 三、 传达称谓者的语气

交际活动中,对话者之间的生熟、亲疏、喜恶、心态等因素都会直接影响到称谓语的使用,英译时应悉心体会,斟酌词语,以准确传达称谓者的神态语气。

6. 看她走远后,两人同声大笑起来。卢嘉川笑得抹着眼泪举着拳头:“小子,你哪儿学的这一套本事?” 罗大方咧着大嘴笑着:“……他们叫她监视我,所以必得这样唬一唬她。”(杨沫:《青春之歌》) When she was out of hearing, the two young men burst out laughing. Wiping the tears of mirth from his eyes, Lu Jiachuan shook his fist and cried: “You rascal! Where did you learn all these tricks?” Luo Dafang grinned. “... They’ve told her to keep an eye on me, so I had to do something to make her jump.”这是小说《青春之歌》中两位志同道合的青年朋友之间的谈话,罗大方以巧言哄骗家中保姆,以掩护卢嘉川的真实身份,保姆信以为真,因此“两人同声大笑起来”;卢嘉川为此称罗大方为“小子”,实际上相当于平时常说的“好小子”,透露出赞赏、幽默的语气。译者将其译为“rascal”,应该说未尝不可,但仔细体味,“rascal”意为“小淘气;家伙;恶作剧的人”(a person who plays tricks or misbehaves)(《朗文现代英汉双解词典》),这与“小子”在原文中的语用含义和语气都略有偏差,如改译为“good fellow”,则可更贴近原文的语气。

7. 祥子明知道上工辞工是常有的事,此处不留爷,自有留爷处。(老舍:《骆驼祥子》) Xiangzi knew perfectly well that getting a job and losing it was an everyday affair, after all, “When one place isn’t fit for a gentleman like me, there’s always another place that will do.”此句中的“爷”,是一种明显带有自负、自

大、自傲口气的自称,相当于平时常说的“老子”,JeanJames 将其译作“gentleman”,不仅文气过于雅弱,而且完全没有反映汉语“爷”所内涵的自傲语气,因为英语的 gentleman 是指“上流人士;绅士;君子”。(gentleman : a man who behaves well toward others and who can be trusted to keep his promises and always act honourably(《朗文现代英汉双解词典》)再看《红楼梦》中对“爷”的处理:

8. 这里茗烟走进来,便一把揪住金荣问道:“你是好小子,出来动一动你茗大爷!”(曹雪芹:《红楼梦》) By now Mingyan had grabbed hold of Jinrong and yelled: “If you’ve any guts, come and take on our Master Ming.” 杨益宪、戴乃迭两位译家将“爷”译为“master”,比用 gentleman 无论在语义还是在语气上都更为准确贴切、传神达意。

四、体现称谓语的语体特征汉语中“夫人”、“妻子”、“老婆”、“我家那口子”等具有同一内涵,但所使用的词语不同;“女儿”、“闺女”和“丫头”具有同一语义,但所使用的称谓不一,可见称谓词语具有明显的语体特征,它直接或间接地反映称谓者的身份、年龄、职业和文化修养等情况,因此英译时应尽量复制原文称谓词语的语体特征,以准确反映原文的语体风格,这也是称谓语翻译的重要原则。如:

9. 现在我在街上摆卦摊儿;好了呢,一天也抓弄个三毛五毛的。老伴儿早死了,儿子拉洋车。(老舍:《柳家大院》) I keep a fortune teller’s stall on the sidewalk and can scrape up three or five dimes a day at best. My old gal had long kicked up her heels. My son’s a rickshaw boy. “老伴”是我国上了年纪的人对几十年风雨相随的配偶的昵称,寓有“老而相伴”之意,它没有像“夫人”那么雅,没有“妻子”那么文,也没有像“老婆”那么俗;“gal”为“girl”的谑称,“old gal”当然是由“young gal”经过几十年的朝夕相处变化而来的,这与“老伴”不仅在内涵上相契,在语体上也极为相符。

10. “喔,谢谢你一家门!我的东西,请你少费心!不管是阿狗阿猫,拖了来当做好主顾,”大少奶奶说到这里忍不住扑嗤地笑一声。(茅盾:《赵先生想不通》) “Thank you very much! In the future, please don’t concern yourself so much about my affairs. Bringing home any old cat or dog and claiming he’s a real buyer!” The girl giggled in spite of herself. “阿狗阿猫”是日常口语中的一个通俗词,意思是指不管什么人,相当于汉语中的另一个通俗词“张三李四”,这与英语中的“Tom, Dick or Harry”语义相当,语体相合,而译文中的“any old cat or dog”,由于英美读者对于中国文化背景不太了解,因此不一定能理解其真实的语用含义,宜改译为“Tom, Dick or Harry”,以更符合英语的表达习惯,更易于英美读者所理解。由此可见,称谓语的翻译,看似简单,实际上相当复杂,译者必须根据交际语境,细心体味其语境涵义,精心选择对应词语,只有这样才能准确译出其语用意义,真正达到语义等值、语用对等效果。